



Coffee Break French

Season 3, Lesson 11

Radio Lingua Ltd

www.radiolingua.com

Lesson 11 Notes	3
Text: paragraph 1	3
Text: paragraph 2	4
Text: paragraph 3	6



Lesson 11 Notes

We're hearing more from Alf this week as he talks about his daily routine in Nice and discusses what he did in this week's class and at the weekend. You'll see more examples of the perfect and imperfect tenses in action as well as many other interesting grammar points and vocabulary.

TEXT: PARAGRAPH 1

Bonjour tout le monde. Ça va? Moi, ça va très bien. J'ai eu une journée très intéressante samedi à Menton. Le concert était excellent. Il menaçait de pleuvoir toute la journée, mais j'ai eu de la chance car le ciel s'est découvert pendant que je faisais ma promenade au bord de la mer. En plus l'orchestre était très bon: la moitié des musiciens étaient des jeunes du Conservatoire de Menton, et l'autre moitié c'était des élèves d'un lycée de Vintimille, la ville qui se trouve de l'autre côté de la frontière italienne. C'était très sympa.

j'ai eu une journée très intéressante samedi à Menton

"I had a very interesting day on Saturday in Menton". There are a couple of points worth noting here. Firstly, you'll recognise **j'ai eu** as the perfect tense of the verb **avoir**. However, you may be wondering why the perfect tense is used here. The English translation is "I had a very interesting day..." and you may be tempted to use the imperfect here. However, if you did use the imperfect tense then it would be like saying "I was having an interesting day ... until something else happened". Remember, the perfect tense is used to talk about a completed event or action in the past, in this case Alf's interesting day. The other point worth noting is the fact that the word **samedi** means "on Saturday": there is no word for "on" in this situation.

il menaçait de pleuvoir toute la journée, mais j'ai eu de la chance...

"It was threatening to rain all day, but I was lucky..." **Menacer** is the verb "to threaten (to)" in French and is conjugated in the imperfect here because Alf is giving a description of what the weather was like at the time. As you'll remember from earlier Coffee Break French lessons, when describing people, places, clothes, hair and eyes, the weather and feelings in the past the imperfect is used in most situations. **Avoir de la chance** literally translates in English as "to have

some luck” but should be translated as “to be lucky”, which sounds more natural in English.

... car le ciel s'est découvert pendant que je faisais ma promenade au bord de la mer

“... because the sky cleared when/while I was walking along the seashore”. The word **car** literally means “for” as in giving a reason. It can be used in most cases as a replacement for **parce que**. The expression **se découvrir**, when used with a weather phrase, means “to clear (up)” in English. The reason that it takes **être** as its auxiliary in the perfect tense is that it is a reflexive verb. Pendant que is a useful linking phrase or conjunction which means “while” in English. In certain situations it can be translated as “when”. In the past the imperfect always follows this phrase as it introduces a description of a situation. Remember that the phrase **faire une promenade** translates as “to go for a walk” in French and **au bord de la mer** refers to the seashore.

la moitié des musiciens étaient des jeunes du Conservatoire de Menton

“Half of the musicians were young people from the Menton Conservatory”. **La moitié** is the noun “half” in English. In French it is often followed by **de** or **des**, when going on to qualify the noun. As far as **le Conservatoire** is concerned, in France instrumental tuition for young (and older) people tends to happen in the **Conservatoire**, a music school. This would normally be translated as “Conservatory” as some institutions in English-speaking parts of the world use this word too.

TEXT: PARAGRAPH 2

Enfin voilà, quoi. Je viens juste de recevoir un appel de ma femme. Elle va bien. Elle est très occupée en ce moment avec notre fille qui vient d'avoir des jumeaux. Chloe et Jack ont 4 semaines et ils sont très mignons. Je les ai vus pour la première fois avant de partir pour la France, et Jennifer reste en Angleterre pour aider Sophie, notre fille, avec les nouveaux bébés. Sophie a déjà un petit garçon de trois ans, Gregor, donc elle a de quoi faire! Ou, comme Sandrine, ma prof de français, a dit cette semaine, elle a du pain sur sa planche! Michael, le mari de Sophie, travaille dans l'industrie pétrolière, et il doit voyager beaucoup, donc Sophie est contente que sa mère puisse l'aider avec les nouveaux-nés. En principe ils viennent tous passer l'été avec nous ici, donc je devrai finir la maison avant leur arrivée!

enfin voilà, quoi

This expression doesn't really mean anything. It's like saying, "well, anyway..." in order to change the topic of conversation. Alf has finished talking about the concert in Menton and he's thinking about what else to tell us about.

je viens juste de recevoir un appel de ma femme

"I have just received a phone call from my wife". Remember that **venir de** + infinitive means "to have just done something" in English. The use of **juste** here further emphasises the fact that he very recently received the call.

elle est très occupée en ce moment avec notre fille qui vient d'avoir des jumeaux

"She is very busy at the moment with our daughter who has just had twins". **Être très occupé(e)** means "to be very busy" in English. There is an extra **-e** in this instance as it is Alf's wife who is described as being very busy. **Jumeaux** is the french word for twins; **jumelles** is used if the twins are both female.

Chloe et Jack ont 4 semaines et ils sont très mignons

"Chloe and Jack are 4 weeks old and they are very cute". Remember that when talking about age in French you must use the verb **avoir**, not **être** which seems more logical if taking a literal approach from English. **Mignon** is the adjective for "cute" in English, its in the plural here as it's being used to describe both twins.

je les ai vus pour la première fois avant de partir pour la France

"I saw them for the first time before leaving for France". **Les** is a direct object pronoun here as to see someone/something in French is **voir quelqu'un/quelque chose**. An **-s** is added to **vu** because of plural pronoun **les**; past participles must agree with preceding direct object pronouns in French. Remember that "before doing something" is **avant de faire quelque chose**.

Jennifer reste en Angleterre pour aider Sophie

"Jennifer is staying in England to help Sophie". Remember that the preposition **en** is used with most countries in French, the exception being masculine countries such as **Portugal** and **Brésil** which are preceded by preposition **au**. Remember that the verb **aider** does not take a preposition; "to help someone" is simply **aider quelqu'un** in French.

Sophie a déjà un petit garçon de trois ans, Gregor, donc elle a de quoi faire!

"Sophie already has a little boy of 3, Gregor, so she has her hands full!" **Avoir de quoi faire** is a colloquial expression which translates "to have lots to do/to have your hands full". It's a really useful phrase to know as if you use it in the right places your French will sound much more authentic!

elle a du pain sur sa planche!

“She has her work cut out for her!” **Avoir de pain sur sa planche** is a nice idiomatic expression which can be translated as we’ve suggested above. It could also be translated as “to have a lot on your plate”. Once again, these types of expressions really help to increase the authenticity of your French.

Sophie est contente que sa mère puisse l’aider avec les nouveaux-nés

“Sophie is happy that her mum can help her with the newborns”. As you can see **être content(e) que** triggers the use of the subjunctive, **puisse**, on this occasion. Any expressions which detail a feeling and which contain two different subjects (e.g. Sophie and her mum) take the subjunctive. Once again we are reminded that **aider** takes direct object pronouns with the use of **l’** before **aider**. See below for the full conjugation of **pouvoir** in the present subjunctive.

pouvoir (to be able) - PRESENT SUBJUNCTIVE	
je puisse	nous puissions
tu puisses	vous puissiez
il puisse	ils puissent

TEXT: PARAGRAPH 3

Cette semaine en cours nous avons dû parler de notre routine quotidienne. J'avais un peu la honte: tous les jeunes sont très occupés avec les cours, le travail et leur vie sociale. Je travaillais avec une femme qui s'appelle Veronica et elle est femme d'affaires. Sa routine quotidienne est très chargée! Moi, par contre, je n'ai rien à faire, et j'adore ça! Je me réveille assez tôt parce que j'aime profiter de la journée et surtout du beau temps qu'il fait ici. Je prends mon petit déjeuner sur la terrasse et je fais un peu de travail dans la maison. Ensuite je descends en ville et j'achète le Nice-Matin. Je prends un café dans le petit bar sur la place et je lis le journal. Normalement j'utilise mon dictionnaire, mais ça devient de plus en plus facile! L'après-midi je descends sur Nice en autobus pour les cours de français et des fois je me balade dans la vieille ville. J'adore les livres et il y a beaucoup de magasins de livres

d'occasion à Nice, donc c'est parfait. Bon, c'est tout pour cette semaine. Je dois y aller. À bientôt!

j'avais un peu la honte

"I felt so pathetic!" **Avoir la honte** is an expression that means "to feel pathetic" or "to feel disgrace" in English. The expression **quelle honte** means "what an outrage!" or "it's disgraceful", and here Alf is using the expression because he felt a bit pathetic or shameful about the fact that everyone works so hard and his schedule is much lighter in comparison. There is another very similar expression in French, **avoir honte**, which means "to be/feel ashamed". The differences between the two expressions are subtle: think of **avoir la honte** and **quelle honte** to be stronger than **avoir honte**.

tous les jeunes sont très occupés avec les cours, le travail et leur vie sociale

"All the young people are very busy with classes, work and their social life". **Occupés** is plural on this occasion because Alf is talking about "all the young people".

elle est femme d'affaires

"She's a business woman". Remember that when talking about someone's job in French there is no need to add in a definite article as we do in English.

moi, par contre, je n'ai rien à faire

"On the other hand, I have nothing to do". In French, if someone wants to emphasise something that they do or don't do they can add **moi** at the beginning of the phrase. **N'avoir rien à faire** translates "to have nothing to do" and is useful to know. Compare **avoir beaucoup à faire** - "to have lots to do".

je me réveille assez tôt parce que j'aime profiter de la journée

"I wake up quite early because I like to take advantage of the day". **Se réveiller** "to wake up" is reflexive in French.

...et surtout du beau temps qu'il fait ici

"...and above all the nice weather here". Note here that the word **du** is dependent on **profiter**: "to take advantage of something" is **profiter de quelque chose**, so when something else is added in addition to **de la journée** (as in "taking advantage of the day"), the word **de** has to be repeated: here, **du beau temps**, as in "of the nice weather".

ensuite je descends en ville et j'achète le Nice-Matin.

"Then I go into town and I buy Nice-Matin". A literal translation of **je descends en ville** is "I go down into town" but it sounds more natural in English to say "I go

into town". **Nice-Matin** is a daily newspaper sold in Nice and the surrounding areas.

je prends un café dans le petit bar sur la place et je lis le journal

"I have a coffee in the small cafe in the square and I read the newspaper".

Prendre "to take" can be used as a synonym for **manger** "to eat" and **boire** "to drink".

l'après-midi je descends sur Nice en autobus pour les cours de français et des fois je me balade dans la vieille ville

"In the afternoons I go (down) into Nice on the bus for my French classes and sometimes I walk around the old town". The use of **sur** here gives the idea of the general Nice area in the sense that Alf isn't going anywhere specific in the city. A literal translation of **je me balade** is "I walk myself" but it sounds much more authentic in English to say "I walk around". **Vieille** is the feminine version of the adjective **vieux** and it is used here as **ville** is a feminine noun.

il y a beaucoup de magasins de livres d'occasion à Nice

"there are lots of second hand book shops in Nice". Describing something as **d'occasion** means that it is second-hand. It can be used with a many different nouns, e.g., **une voiture d'occasion** is how you would say a second-hand car. Remember that **de** always follows **beaucoup**, even if the noun that follows is in the plural.

je dois y aller

"I'd best be off". The pronoun **y** is used here not to refer to a specific place but because it would be incorrect to have no reference to a place at all. As he isn't going anywhere specific but is rather putting an end to the conversation it is correct to add **y** here.

LISTEN AGAIN

We'd now suggest that you listen to the normal speed version of the text again.

Bonjour tout le monde. Ça va? Moi, ça va très bien. J'ai eu une journée très intéressante samedi à Menton. Le concert était excellent. Il menaçait de pleuvoir toute la journée, mais j'ai eu de la chance car le ciel s'est découvert pendant que je faisais ma promenade au bord de la mer. En plus l'orchestre était très bon: la moitié des musiciens étaient des jeunes du Conservatoire de Menton, et l'autre moitié c'était des élèves d'un lycée de Vintimille, la ville qui se trouve de l'autre côté de la frontière italienne. C'était très sympa.

Je viens juste de recevoir un appel de ma femme. Elle va bien. Elle est très occupée en ce moment avec notre fille qui vient d'avoir des jumeaux. Chloe et Jack ont 4 semaines et ils sont très mignons. Je les ai vus pour la première fois avant de partir pour la France, et Jennifer reste en Angleterre pour aider Sophie, notre fille, avec les nouveaux bébés. Sophie a déjà un petit garçon de trois ans, Gregor, donc elle a de quoi faire! Ou, comme Sandrine, ma prof de français, a dit cette semaine, elle a du pain sur sa planche! Michael, le mari de Sophie, travaille dans l'industrie pétrolière, et il doit voyager beaucoup, donc Sophie est contente que sa mère puisse l'aider avec les nouveaux-nés. En principe ils viennent tous passer l'été avec nous ici, donc je devrai finir la maison avant leur arrivée!

Cette semaine en cours nous avons dû parler de notre routine quotidienne. J'avais un peu la honte: tous les jeunes sont très occupés avec les cours, le travail et leur vie sociale. Je travaillais avec une femme qui s'appelle Veronica et elle est femme d'affaires. Sa routine quotidienne est très chargée! Moi, par contre, je n'ai rien à faire, et j'adore ça! Je me réveille assez tôt parce que j'aime profiter de la journée et surtout du beau temps qu'il fait ici. Je prends mon petit déjeuner sur la terrasse et je fais un peu de travail dans la maison. Ensuite je descends en ville et j'achète le Nice-Matin. Je prends un café dans le petit bar sur la place et je lis le journal. Normalement j'utilise mon dictionnaire, mais ça devient de plus en plus facile! L'après-midi je descends sur Nice en autobus pour les cours de français et des fois je me balade dans la vieille ville. J'adore les livres et il y a beaucoup de magasins de livres d'occasion à Nice, donc c'est parfait. Bon, c'est tout pour cette semaine. Je dois y aller. À bientôt!